

The background is a solid teal color. Scattered across it are several white line-art drawings. In the top left, there's a figure with a bow on its head and a small '10' on its chest. To its right is a smaller figure with a bow and a '10'. Further right is a circular figure with many short lines radiating from its edge. In the middle left, there's another circular figure with radiating lines. In the middle right, there's a figure with a bow and a '10'. At the bottom right, there's a large circular figure with a '10' on its chest and a long, thin line extending downwards. In the bottom left, there's a stylized logo consisting of a triangle with a circle and a square inside, and a line extending from the bottom.

Jahresbericht Rapport annuel

2022



STIFTUNG FÜR FRAUEN UND KINDER
FONDATION POUR FEMMES ET ENFANTS
BIEL-BIENNE

Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
PostFinance Bern, 31-93851-6
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 550 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Gestaltung: Jonas Ganz, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

April 2023

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

Sotto Sopra
WOHNHAUS

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci !	6
Naturwelten Écologie	8
Erfolgsrechnung Compte de résultat	14
Bilanz Bilan	15
Revisionsbericht Rapport d'audit	16
Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti	18
Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra	20
Würdigungen Hommages et remerciements	22
Organisation Organisation	24
Statistik Statistiques	26

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation

Nachdem im Laufe des Jahres 2022 die Sorgen um die Pandemie langsam abzuflauen schienen, gab es gleich einen weiteren bunten Strauss von Schlagzeilen. Vom absoluten Fachkräftemangel, insbesondere auch im Betreuungswesen zur Energiemangellage mit allen vorstellbaren Szenarien, und dazu natürlich auch die beunruhigenden politischen Ereignisse und Bilder von Krieg und Zerstörung.

Vor allem die beiden ersten Themen haben natürlich auf den Kitabetrieb einen unmittelbaren Einfluss und sind nicht immer steuerbar. Der Mangel an ausgebildetem Fachpersonal, den man schon in den letzten Jahren kommen sah, wurde bei uns im vierten Quartal deutlich spürbar. Rückmeldungen auf Inserate sind gering.

Die nicht erwartete grössere Rückforderung zu viel erhaltener Pandemie-Ausfallentschädigungen aus dem Jahr 2020, die Energiepreiserhöhungen von 74 % gegenüber dem Voranschlag und die schlechte Belegung in der zweiten Jahreshälfte führten zu einem unschönen Verlust in der Jahresrechnung. Sorge bereitet die immer grösser werdende Lücke zwischen den Betriebskosten und den Einnahmen.

Aber bei all den Schwierigkeiten ist die tägliche Arbeit an einem schönen Ort, mit sinnvollem Einsatz für Frauen und Kinder ein Ansporn und sinnstiftend. Eltern, die mit zufriedenen Kindern nach Hause gehen, sind eine immaterielle Belohnung für das ganze Team. Die Auswertung der im Zweijahresturnus durchgeführten Elternzufriedenheitsbefragung in der ersten Jahreshälfte hat ein sehr positives Resultat gezeigt. So gehen wir

Alors qu'au cours de l'année 2022, les inquiétudes liées à la pandémie semblaient s'être peu à peu apaisées, un ensemble disparate de gros titres ont très vite fait la une des journaux: du manque absolu de personnel qualifié, notamment dans le secteur de l'accueil, à la pénurie d'énergie et tous ses scénarios imaginables, en passant par d'inquiétants événements politiques et de tragiques images de guerre et de destruction.

Les deux premiers points surtout ont bien sûr un impact direct sur le fonctionnement de notre institution, tout en étant hors de notre pouvoir. Le manque de personnel qualifié, que l'on voyait déjà se profiler depuis quelques années, s'est clairement fait sentir au quatrième trimestre: les réponses aux annonces sont peu nombreuses.

Le remboursement d'indemnités perçues en trop durant la pandémie en 2020, des augmentations du prix de l'énergie allant jusqu'à 74 % par rapport à ce qui avait été budgété ainsi que la faible occupation du second semestre 2022 ont entraîné un manque douloureux dans les comptes annuels. Nous sommes particulièrement préoccupés par l'écart croissant qui se creuse entre rentrées et coûts d'exploitation.

Mais malgré toutes ces difficultés, nous travaillons chaque jour en un bel endroit, nous nous engageons avec conviction pour les femmes et les enfants – cela nous motive et a un sens. Les parents qui rentrent chez eux avec des enfants heureux de leur journée sont une récompense immatérielle pour toute l'équipe. Au cours du premier semestre, nous avons mené une enquête

denn mit Motivation und Engagement für die uns anvertrauten Kinder in die Zukunft.

Im Wohnhaus SottoSopra haben wir im April 2022, in Übereinstimmung mit dem Stiftungszweck, zwei ukrainische Flüchtlingsfrauen mit ihren Kindern aufnehmen können. Das Haus ist voll ausgebucht.

Zum Thema Liegenschaft gibt es keinen Detailbericht, weil im Berichtsjahr nebst der Ersatzbeschaffung einer neuen Beschattung der Terrasse im Attika-Geschoss keine nennenswerten Sanierungen stattgefunden haben. Angeschoben wurde aber das Projekt Wärmeverbund Seevorstadt und im April 2022 besiegelt durch die Unterzeichnung eines Wärmelieferungsvertrags mit der Thermosource AG, mit einer Vertragsdauer bis am 30. Juni 2053. Konkretisiert wird das Projekt voraussichtlich 2023/2024.

Im Namen des Stiftungsrats danke ich allen Mitarbeitenden herzlich für die grosse Leistung im vergangenen Jahr und in einem anspruchsvollen Umfeld.

de satisfaction auprès des parents, comme tous les deux ans, et le résultat a été très positif. Nous abordons donc l'avenir avec motivation et engagement en faveur des enfants qui nous sont confiés.

Dans la maison d'habitation SottoSopra, nous avons accueilli en avril 2022 deux Ukrainiennes réfugiées accompagnées de leurs enfants, conformément à l'objectif de la Fondation. La maison a été occupée à son maximum.

Il n'y aura pas de rapport détaillé cette année consacré au bâtiment et au jardin, car à part le remplacement du dispositif apportant de l'ombre sur la terrasse de l'étage en attique, aucune rénovation notable n'a eu lieu. Le projet de réseau de chaleur du Faubourg du Lac a été lancé et confirmé en avril 2022 par la signature d'un contrat de fourniture de chaleur avec Thermosource AG, contrat dont la durée s'étend jusqu'au 30 juin 2053. Le projet sera probablement concrétisé en 2023/2024.

Au nom du Conseil de fondation, je remercie chaleureusement toutes nos collaboratrices et collaborateurs pour leur grande performance dans le contexte si délicat de l'année écoulée.

Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci !

Im Jahr 2022 konnten wir etwas über vierunddreissig tausend Franken an Spenden entgegennehmen. Dafür möchte ich mich ganz herzlich bei unseren Gönnerinnen und Gönnern bedanken, insbesondere auch bei den langjährigen Grossspendern Kirchgemeinde Bürglen, Brügg, Römisch-katholische Kirchgemeinde Seeland, Seraphisches Liebeswerk Solothurn, Stiftung Lore Sandoz Peter, Biel, Jeanne Huber Stiftung, Biel und La Surprise, Biel. Mit Ihren Spenden leisten Sie einen unersetzlichen Beitrag, diese wichtige Arbeit unserer Stiftung fortzusetzen.

Es gilt, Frauen und Kinder an einem schwierigen Wendepunkt ihres Lebens beizustehen, sie zur Ruhe kommen zu lassen und ihnen Wege in eine selbstbestimmte Zukunft zu zeigen. In neun Studios finden Frauen, zum Teil auch mit Kindern, vorübergehend eine Bleibe. Weil unter anderem das Wohnhaus SottoSopra keine Unterstützung der öffentlichen Hand erhält, ermöglicht Ihre Spende das Fortführen dieser wertvollen Aufgabe, die wir im Sinne der Stiftungsgründerinnen Margret Blösch-Schlup und Dr.med. Marianne Stäubli-Frölich seit mehr als 50 Jahren wahrnehmen.

Mit Ihrer Spende sind Sie ein Teil dieser bemerkenswerten Geschichte, danke!

En 2022, nous avons reçu un peu plus de trente-quatre mille francs de dons. Je remercie très chaleureusement nos donatrices et donateurs, en particulier les grands et fidèles donateurs que sont la Paroisse de Bürglen/Brügg, la Paroisse catholique romaine du Seeland, le Seraphisches Liebeswerk/Soleure, la Fondation Lore Sandoz Peter/Bienne, la Fondation Jeanne Huber/Bienne et La Surprise/Bienne. Vos dons sont une contribution irremplaçable à la poursuite de l'œuvre de notre fondation.

Notre objectif est d'aider des femmes qui se trouvent à un tournant difficile de leur vie, de leur permettre de retrouver la sérénité et d'être ici, pour elles, le moteur d'un avenir autonome. Les neuf studios de notre maison SottoSopra accueillent temporairement ces femmes, parfois accompagnées de leurs enfants. SottoSopra ne bénéficie d'aucun soutien des pouvoirs publics, vos dons nous permettent donc de poursuivre la précieuse mission que nous accomplissons depuis plus de 50 ans dans l'esprit des fondatrices de notre institution, Margret Blösch-Schlup et Marianne Stäubli-Frölich.

Grâce à votre don, vous participez à cette remarquable histoire, merci !



Naturwelten Écologie

**Klima. Naturschutz. Nachhaltige
Entwicklung. Energiesparen. Ökologie.
Was hat das mit unserer Kita zu tun?**

Kinder entdecken die Welt. Angespornt von ihrer Neugier. Aufmerksam begleitet von uns ¹.

Dieser Artikel soll doch die Rubrik für Bildung, Betreuung und Erziehung sein, nicht für Haustechnik Politik oder Abfallentsorgung. Sollen wir die Kinder nicht von all diesen Problemen zuerst einmal verschonen? Wir sagen: Nein. Es geht hier nicht in erster Linie um die grossen Probleme. Es geht um die Beziehung der Kinder zur Welt.

Kinder kommen mit einer grossen Neugier zur Welt. Alles ist interessant, alles muss beobachtet, berührt, geschütelt, in den Mund genommen, auseinandergerissen, zusammengesetzt werden. Von Anfang an geht es darum, dass Kinder die Welt entdecken wollen. Sie machen das in der Beziehung mit ihren nächsten Menschen. Es sind diese Menschen um sie herum, die ihnen die Welt zeigen. Unsere wunderbare Welt hält sehr viele Möglichkeiten für kleine Forscherinnen und Forscher bereit.

Es ist an uns, sie darin zu unterstützen und sie in eine respektvolle Beziehung zu dem, was uns umgibt, zu begleiten. In das, was uns umgibt, in unsere «Umwelt». Naturbegegnungen bieten enorm viel Potenzial für Spielen und Lernen!

Thomas Flory, der stellvertretende Direktor des Naturama in Aarau, einem Museum für Kinder, stellt fest, dass «der Erfahrungsschatz von Kindern im Vorschulalter an direkten Begegnungen mit der Natur sowie das Wissen darüber merklich abgenommen haben» ².

**Climat. Protection de la nature.
Développement durable.
Économies d'énergie. Écologie.
Quel rapport avec notre crèche ?**

Les enfants explorent le monde. Mus par leur curiosité naturelle. Soutenus par notre accompagnement bienveillant ¹.

Cet article est censé porter sur la formation, l'encadrement et l'éducation, et non sur la domotique, la politique ou l'élimination des déchets.

Ne devrions-nous pas épargner à nos enfants tous ces problèmes? Notre réponse est non. Notre objectif par ces quelques lignes n'est toutefois pas d'aborder les grands problèmes, mais d'évoquer la relation des enfants avec le monde.

Les enfants sont curieux de nature. Tout les intéresse, ils ont envie de tout observer, toucher, secouer, porter à la bouche, déconstruire ou réassembler. Dès le premier jour, ils partent à la découverte du monde, accompagnés de leurs proches. Grâce à toutes les personnes qui les entourent, ils s'ouvrent au monde. Ce monde merveilleux offre d'innombrables possibilités aux petits explorateurs. Notre tâche est de les soutenir dans cette démarche, de les accompagner dans une relation respectueuse avec ce qui nous entoure, dans ce qui nous entoure. Les rencontres avec la nature offrent à cet égard un énorme potentiel de jeu et d'apprentissage!

Selon Thomas Flory, directeur adjoint du Naturama à Aarau, «la connaissance et l'expérience qu'ont les enfants en bas âge de la nature ont considérablement diminué» ². Nombreuses sont les professionnelles des structures

Auch viele Kindergärtnerinnen teilen diese Einschätzung. Kinder haben je länger je weniger Gelegenheit, einen Baum hochzuklettern, sich in Sträuchern zu verstecken, mit Erde, Lehm, in Pfützen zu matschen, einen Strauss aus Wiesenblumen zu pflücken, Schnecken zu sammeln und über den Handrücken kriechen zu lassen... die Liste liesse sich beliebig erweitern. Dazu tragen verschiedene Faktoren bei. Einerseits sind in einer städtischen Umgebung eigenständige Naturerfahrungen für kleine Kinder kaum noch möglich. Kleine Kinder können oft naturnahe Räume kaum allein erreichen. Andererseits lässt sich feststellen, dass Eltern und die Gesellschaft Risiken anders einschätzen und die – notabene unbekannte – Natur als gefährlich eingestuft wird.

So erstaunt es nicht, dass es allzu oft die Erwachsenen sind, die sich lieber in den Innenräumen aufhalten; die Kinder drängt es nach draussen, zu den Tieren und Pflanzen. Schon für ganz kleine Kinder ist die Welt unter freiem Himmel interessanter als die gut geschützten Innenräume. Im Kinderwagen liegend hört das Kind die vielfältigen Geräusche, kann ein Schattenspiel von Baumblättern beobachten, spürt den Windhauch und riecht verschiedenste Gerüche – ein sinnliches Umfeld, wie es Innenräume kaum je bieten können. Gute Betreuung in der Kita trägt dem Rechnung; die Erwachsenen sind aufgefordert, die Neugierde der Kinder zu begleiten und zu verstärken, sie in die Natur zu begleiten.

Neben Ausflügen zum Bauernhof, in den Wald oder zum See sind dazu auch naturnahe, gut zugängliche, veränderbare Freiräume in unmittelbarer Kitanähe wichtig. Es braucht dazu vor allem gut geplante und vielfältig benutzbare Spielmöglichkeiten wie bewegliche

d'accueil à partager cet avis. Les enfants ont de moins en moins l'occasion de grimper aux arbres, de se cacher dans les buissons, de jouer avec la terre, de patauger dans l'eau et la gadoue, de cueillir des fleurs sauvages, de ramasser des escargots et de les faire ramper sur le dos de leur main... la liste serait longue! Plusieurs facteurs y contribuent. D'une part, l'environnement urbain permet peu aux jeunes enfants de découvrir la nature de manière autonome car les tout-petits ne peuvent guère atteindre seuls ces espaces naturels. De l'autre, parents et société évaluent aujourd'hui les risques différemment et bien souvent, Dame Nature est considérée comme dangereuse!

Il n'est donc pas étonnant que trop souvent, les adultes préfèrent rester à l'intérieur; les enfants eux sont curieux de l'extérieur, des animaux, des plantes. Même pour les tout-petits, le monde extérieur est plus intéressant que les espaces fermés bien protégés. Ainsi, même allongé dans sa poussette, l'enfant entend différents bruits, observe les jeux d'ombres sur les feuilles des arbres, perçoit le souffle du vent et sent les odeurs les plus diverses – un environnement sensoriel que les espaces intérieurs ne peuvent guère lui offrir. Un bon encadrement dans les crèches et garderies tient compte de cela: les adultes accompagnent et soutiennent cette belle curiosité des enfants.

Outre les excursions à la ferme, en forêt ou au bord du lac, il est important de disposer d'espaces libres aménagés au naturel, faciles d'accès et modulables à proximité immédiate de la garderie. Pour cela, il faut surtout des possibilités de jeu bien planifiées et utilisables de manière variée, par exemple les pierres, le sable et la terre, les bâtons et autres éléments en bois, ainsi que les plantes lo-



Naturmaterialien, zum Beispiel Steine, Sand und Erde, Stecken und andere Holzteile sowie eine interessante, einheimische Bepflanzung, die den einheimischen Insekten und Tieren Unterschlupf und Nahrung bietet.

Wir sind stolz darauf, dass im Garten der Kita TuttiFrutti diese Bedingungen gegeben sind und die Kinder sie auch intensiv nutzen! So können die Kinder selbstgewählt vielfältige Sinneswahrnehmungen aufnehmen und verarbeiten. Der Garten mit seinen unterschiedlichen Spielorten lädt ein zu Eigenaktivität, zum Bewegen, Gestalten, Beobachten und Sein.

Kinder lernen immer in Beziehung. Sie brauchen Erwachsene, Eltern wie Betreuungspersonen, die Zeit haben, mit den Kindern zusammen zu beobachten, nach den naturwissenschaftlich richtigen Antworten auf Kinderfragen zu suchen. Die Begleitung der kindlichen Neugier braucht echt interessierte Erwachsene, die selber gerne in der Natur weilen, die Jahreszeiten beobachten, schöne Natursachen sammeln und Tiere und Pflanzen – und die Kinder! – in ihrer Besonderheit wertschätzend und fragend beobachten.

Die Kita TuttiFrutti mit ihrem naturnahen Garten und dem fest installierten Waldtag für die grösseren Kinder ist auf Kurs!

cales qui offrent un abri et de la nourriture aux insectes et autres petits animaux.

Nous sommes fiers que ces conditions soient réunies dans le jardin de la garderie TuttiFrutti et que les enfants en fassent un usage intensif! Ils peuvent ainsi choisir d'intégrer et de travailler de multiples perceptions sensorielles. Le jardin et ses différents lieux de jeu invitent à l'activité personnelle, au mouvement, à la création, à l'observation.

Les enfants apprennent toujours dans leur relation à autrui. Ils ont besoin d'adultes (parents et personnel d'encadrement), qui ont le temps d'observer avec eux, de chercher les bonnes réponses à leurs questions sur la nature. Pour accompagner la curiosité des enfants, il faut des adultes vraiment intéressés, qui aiment eux-mêmes passer du temps dans la nature, observer les saisons, collectionner de jolies trouvailles, et considérer dans leurs particularités, avec estime et intérêt, les animaux, les plantes – et les enfants poseurs de questions!

La garderie TuttiFrutti, avec son jardin semi-naturel et sa traditionnelle journée en forêt pour les plus grands, est sur la bonne voie!

Nous sommes ravis d'entamer une nouvelle année avec, à nos côtés, Susan Mézquita et ses espaces de liberté d'expression!

¹ Orientierungsrahmen für frühkindliche Bildung,

Betreuung und Erziehung

² Fokuspublikation Orientierungsrahmen
Umweltbildung p.8

¹ Cadre d'orientation pour la formation,
l'accueil et l'éducation de la petite enfance

² Brochure thématique Éducation à
l'environnement, p. 8





Erfolgsrechnung Bilanz

<u>TAGESSTÄTTE</u>	<u>2022</u>	<u>2021</u>
ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder	957'054.55	1'006'559.00
Wareneinkauf Kita	-61'678.51	-54'738.91
Personalaufwand Kita	-809'887.06	-874'029.96
Betriebsaufwand Kita	-167'379.05	-153'917.47
Verwaltung/Kapital/AOKita	-51'432.03	-19'362.48
TOTAL AUFWAND Kita	-1'090'376.65	-1'102'048.82
Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)	-133'322.10	-95'489.82
WOHNHAUS/STIFTUNG		
ERTRAG Wohnhaus/Stiftung	289'759.40	250'530.30
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	-71'917.86	-52'079.87
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-106'350.84	-65'852.54
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-1'070.89	-1'308.30
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/ AO WH/Stiftung	-20'410.24	-17'128.13
TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung	-199'749.83	-136'368.84
Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)	90'009.57	114'161.46
TOTAL JAHRESGEWINN	-43'312.53	18'671.64

Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

BILANZ	2022	2021
Flüssige Mittel	194'209.67	225'893.11
Forderungen	61'554.00	75'351.80
Aktive Rechnungsabgrenzungen	926.65	7'143.67
Finanzanlagen	797'859.88	760'348.56
Immobilie Sachanlagen	2.00	2.00
TOTAL AKTIVEN	1'054'552.20	1'068'739.14
Verbindlichkeiten	26'062.45	23'439.68
Vorauszahlungen Kunden	1'150.00	1'150.00
Passive Rechnungsabgrenzungen	18'217.70	5'358.40
Übriges langfristiges Fremdkapital	2'700.00	3'300.00
Fonds	756'422.05	785'491.06
Stiftungskapital	250'000.00	250'000.00
TOTAL PASSIVEN	1'054'552.20	1'068'739.14
Fondsnachweis (gebunden)		
Fonds 01.01.	785'491.06	727'051.35
Einlagen	36'652.77	58'439.71
Entnahmen	-65'721.78	0.00
Fonds 31.12.	756'422.05	785'491.06
Kapitalnachweis		
Stiftungskapital 01.01.	250'000.00	250'000.00
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	0.00	0.00
Stiftungskapital 31.12.	250'000.00	250'000.00

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der

Stiftung für Frauen und Kinder, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder für das am 31. Dezember 2022 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem schweizerischen Gesetz und der Stiftungsurkunde sowie den Reglementen entspricht.

Biel, 18. April 2023

BDO AG



Alain Wirth

Zugelassener Revisionsexperte



Res Höschele

Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte

Beilage
Jahresrechnung



Bericht der Geschäftsführerin Rapport de la directrice

Kita TuttiFrutti

Per Januar 2022 trat eine neue Verordnung der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion (GSI) in Kraft. Die Kindertagesstätten sind bezüglich Neuerungen insbesondere beim Betreuungsschlüssel davon betroffen. In unserer Kita mussten nur kleinere (Arbeitszeit-) Anpassungen in den Teams vorgenommen werden um den neuen Betreuungsschlüssel einhalten zu können. Ab 2023 werden Betriebskontrollen durch den Kanton erwartet.

Farbe, Klänge und Spuren hinterlassen

Nach zwei Projektphasen in den Jahren 2020 und 2021 wurde das Angebot «Farbe, Klänge und Spuren hinterlassen» mit Susan Mézquita fest ins Wochenprogramm aufgenommen. Davon profitieren konnten die Kinder zwischen eins und vier Jahren.

Mittagstisch für Kindergartenkinder

Der Mittagstisch ist ein schülergänzendes Betreuungsangebot der Kita TuttiFrutti für Kindergartenkinder des Seevorstadtquartiers. Die Kinder können in einer familiären Atmosphäre eine ausgewogene Mahlzeit essen und werden betreut. Priorität bei der Aufnahme haben ehemalige Kinder der Kita TuttiFrutti Biel.

Garderie TuttiFrutti

Une nouvelle ordonnance de la Direction de la santé, des affaires sociales et de l'intégration du canton de Berne est entrée en vigueur en janvier 2022. Les garderies sont concernées par ces nouvelles règles, notamment en ce qui concerne le coefficient d'encadrement. Dans notre garderie, seuls de petits ajustements (du temps de travail) ont dû être effectués au sein des équipes afin de pouvoir respecter ce nouveau coefficient. Le canton procédera à des contrôles en 2023.

Projet « Couleur, sons et traces »

Au terme des deux phases de 2020 et 2021, le projet « Couleur, sons et traces » mené par Susan Mézquita a été intégré de manière fixe dans notre programme hebdomadaire. Désormais, les enfants âgés d'un à quatre ans peuvent en profiter.

Midi pour les enfants de l'École enfantine

La table de midi est une offre d'accueil parascolaire de la garderie TuttiFrutti pour les enfants de l'école enfantine du quartier du Faubourg du Lac. Ils peuvent ainsi prendre un repas équilibré dans une atmosphère familiale tout en étant encadrés. Les enfants qui étaient auparavant à notre garderie TuttiFrutti sont admis en priorité.

Ernährungs-Label Fourchette verte / Ama-terra

Die Rezertifizierung fand im September 2022 statt und wurde erfolgreich bestanden.

Lehrlingsausbildung – Investition in die Zukunft

Wir bilden in einer dreijährigen Lehre Fachfrauen/Fachmänner Betreuung Kind aus. In der Regel sind auf den drei altersgemischten Kindergruppen sechs FABE K-Lernende im Betrieb, jeweils zwei pro Ausbildungsjahr. Die praktische Ausbildung erfolgt in der Kita, die theoretische an der Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern. Ergänzend werden interne und externe Fachkurse sowie die obligatorischen, überbetrieblichen Kurse der Organisation der Arbeitswelt Soziales Bern besucht.

In unserem pädagogischen Konzept wird die Bedeutung der individuellen Perspektive der Kinder in Bezug auf ihre Bildungsprozesse hervorgehoben. Innerhalb des Konzeptrahmens entwickeln unsere FABE K-Lernenden eine eigene pädagogische Haltung. Sie lernen ihre Sichtweise auf das Kind und seine Bildungsinteressen zu schulen um die aktuellen Themen, die für das Kind wichtig sind, entdecken zu können.

Die Lernenden sind ein wichtiger Bestandteil des Teams. Während ihrer Ausbildung eignen sie sich vertieftes Wissen über die Entwicklung der uns anvertrauten Kinder an. Dabei werden sie von berufsbildungsverantwortlichen Fachpersonen begleitet. Sie lernen gezielt die Interessen und Bedürfnisse der Kinder zu beobachten und entwickeln daraus passende Förderangebote.

Label de l'alimentation Fourchette verte / Ama-terra

Le renouvellement de notre certification a eu lieu avec succès en septembre 2022.

Formation des apprenti(e)s – Un investissement pour le futur

Nous formons des assistant(e)s socio-éducatifs(ves) pour l'enfance dans le cadre d'un apprentissage de trois ans. En règle générale, nous accueillons six apprenti(e)s, réparti(e)s sur les trois groupes d'enfants d'âges mélangés, deux par année de formation. La formation pratique a lieu dans la garderie, la formation théorique à l'École professionnelle et de formation continue à Berne (BFF). En complément, ils ou elles suivent des cours spécialisés à l'interne et en externe, ainsi que les cours interentreprises obligatoires de l'ODA Social Berne (Organisation du monde du travail Domaine social Berne).

Notre concept pédagogique met l'accent sur la perspective individuelle de l'enfant dans ses processus d'apprentissage. Dans ce cadre, nos apprenti(e)s construisent leur propre attitude pédagogique et apprennent à former leur propre point de vue sur l'enfant et ses intérêts éducatifs.

Nos apprenti(e)s font partie intégrante de notre équipe. La formation qu'ils suivent chez nous leur permet d'acquérir des connaissances approfondies sur le développement des enfants qui nous sont confiés. Ils sont accompagnés par des professionnels formateurs. Ils apprennent à observer de manière ciblée les intérêts et les besoins des enfants pour déterminer les activités motivantes et appropriées.

Erwartet wird von interessierten Lehr-Kandidaten eine abgeschlossene Real- oder Sekundarschule, Freude am Umgang mit Menschen, Geduld und Belastbarkeit sowie hohes Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein. Nach erfolgreich abgeschlossener Grundbildung stehen den Absolventen multiple Fort- und Weiterbildungsmöglichkeiten offen.

Wohnhaus SottoSopra

Frauen unterschiedlichsten Alters, aus allen gesellschaftlichen Schichten und mit verschiedenen kulturellen Hintergründen suchen bei uns einen sicheren, anonymen Ort. Viele der Aufgenommenen blicken auf eine lange Leidensgeschichte zurück. Sie wurden in verschiedenster Form in ihrer Unversehrtheit und Würde verletzt. Einige Frauen kommen mit ihren Kindern, andere allein.

Unser Wohnhaus verfügt über neun Studios, sieben davon sind für eine Frau mit einem Kind ausgestattet. Ein kleines Studio für eine Frau ohne Kind und ein grösseres Studio für eine Frau mit zwei Kindern. Die Aufenthaltsdauer der Frauen ist unterschiedlich lang. Sie hängt von der jeweiligen Lebenssituation und den individuellen Möglichkeiten einer Anschlusslösung ab. Die durchschnittliche Verweildauer der letzten Jahre liegt bei zwei Jahren. In der Regel melden sich das Frauenhaus oder ein Sozialdienst oder die betroffene Frau selbst bei uns.

Wenn der Erstkontakt durch Dritte organisiert wurde, erfolgt ein persönliches Gespräch mit unserer verantwortlichen Frauenbetreuerin (MAS in Sozialer Arbeit). Ein Eintritt in unser Wohnhaus erfolgt nur, wenn es dem Willen und ausdrücklichen Wunsch der Betroffenen entspricht.

Les candidats à cette formation doivent avoir terminé l'école secondaire, aimer le contact avec autrui, être patients, résistants et avoir un grand sens du devoir et des responsabilités. Une fois la formation initiale achevée avec succès, les diplômés ont accès à de multiples possibilités de formation continue et de perfectionnement.

La Maison d'accueil SottoSopra

Des femmes de tous âges, de tous milieux sociaux et de toutes origines culturelles trouvent chez nous un lieu sûr et anonyme. Nombreuses sont celles qui ont un long passé de souffrance. Leur intégrité et leur dignité ont été bafouées de diverses manières. Certaines femmes viennent avec leurs enfants, d'autres sont seules.

Notre maison d'accueil dispose de neuf studios, dont sept sont équipés pour une maman avec un enfant, d'un petit studio pour une femme sans enfant et d'un studio plus grand pour une femme avec deux enfants. La durée de séjour de ces femmes est variable. Elle dépend de la situation de vie de chacune et des possibilités individuelles de solution. La durée moyenne de séjour de ces dernières années est de deux ans. En règle générale, c'est la Frauenhaus (maison d'accueil pour les femmes), un service social ou la personne concernée elle-même qui nous contacte.

Si le premier contact a été organisé par un tiers, un entretien personnel a lieu avec notre responsable de l'accompagnement des femmes (qui dispose d'un master en travail social MATS.) L'entrée dans notre maison d'accueil n'a lieu que si cela correspond à la volonté et au souhait explicite de la femme concernée.

Wesentlich für die Frauen ist, dass sie und ihre Kinder erst einmal in Sicherheit sind und sie von ihrer bisherigen Lebenssituation räumlichen Abstand gewinnen können. Bei uns im Wohnhaus begegnen sie anderen Frauen, welche ähnliches erlebt haben. Das Zusammenleben ist nicht immer einfach und erfordert von allen Toleranz. Die Bewohnerinnen stammen oft aus verschiedenen Kulturen, wodurch unterschiedliche Vorstellungen aufeinandertreffen.

Unsere Beratung bietet den Frauen die Möglichkeit, sich in einem sicheren und gewaltfreien Umfeld mit ihrer Situation auseinander zu setzen, Selbstvertrauen aufzubauen und einen Ausweg aus ihrer Lebenslage zu finden. Die Gespräche mit der Frauenbegleiterin bieten den Frauen den nötigen Raum, um das Erlebte zu verarbeiten und Handlungsmöglichkeiten zu diskutieren, Zukunftsperspektiven zu entwickeln und die nächsten Schritte zu planen.

Die Beratung beinhaltet: Unterstützung in Entscheidungsprozessen, Vermittlung von Sachhilfe, Informationen über rechtliche Grundlagen (Opferhilfe, Strafanzeige, Ehe- und Familienrecht, Ausländerinnen-Recht, Sozialhilfe et cetera). In seltenen Fällen die Begleitung zu Besprechungen mit Behörden.

Pour les femmes, il est essentiel qu'elles et leurs enfants soient d'abord en sécurité et qu'elles puissent prendre du recul par rapport à leur situation de vie. Dans notre maison, elles rencontrent d'autres femmes qui ont vécu des situations similaires. La cohabitation n'est pas toujours facile et exige de la tolérance de la part de tout le monde. Les résidentes sont souvent issues de cultures différentes dont les valeurs parfois divergent.

Nous conseillons et accompagnons les femmes qui apprennent ainsi à se confronter à leur situation dans un environnement sûr et sans violence, à reprendre confiance en elles et à trouver une issue à leur situation. Les entretiens avec l'accompagnatrice leur offrent l'espace nécessaire pour assimiler ce qu'elles ont vécu et discuter des possibilités d'action, développer des perspectives et planifier les prochaines étapes.

Notre offre de conseils comprend : le soutien dans les processus de décision, la mise en place d'une aide matérielle, des informations sur les bases juridiques (aide aux victimes, plainte pénale, droit du mariage et de la famille, droit des étrangères, aide sociale, etc.) Dans de rares cas, nous accompagnons aussi nos résidentes aux entretiens avec les autorités.

Würdigungen Hommages et remerciements

Wir gratulieren zum erfolgreichen Lehrabschluss

Vargini Bakthalingan, FABE K-Lernende auf der Kindergruppe Varia, hat die Grundbildung erfolgreich abgeschlossen und den eidgenössischen Fähigkeitsausweis als Fachfrau Betreuung Kind erworben.

Wir freuen uns sehr, dass wir eine so ausgezeichnete, jederzeit engagierte und motivierte Fachfrau weiterhin auf der Gruppe Varia als Erzieherin beschäftigen können. Wir wünschen Ihr viel Freude in der verantwortungsvollen Aufgabe.

Félicitations pour la réussite de l'apprentissage

Vargini Bakthalingan, apprentie au sein du groupe d'enfants Varia, a terminé avec succès sa formation de base et obtenu son CFC d'assistante socio-éducative pour enfants.

Nous sommes très heureux de pouvoir continuer à l'employer en tant qu'éducatrice au sein du groupe Varia. Vargini est une professionnelle aussi excellente que motivée et toujours très engagée. Nous lui souhaitons beaucoup de joie et de satisfaction dans cette tâche pleine de responsabilités.

Wir danken für 10 Dienstjahre

Am 12. August 2022 konnte unsere «Springerin» Nadia Holzer ihr 10-jähriges Arbeitsjubiläum feiern. Ursprünglich gelernte Primarlehrerin ist sie bei uns als Erzieherin immer dort im Einsatz, wo Mitarbeitende krankheits- oder ferienhalber abwesend sind. Eine ganz wichtige Aufgabe. Wir schätzen sie insbesondere als immer lebenswerte, verständnisvolle aber auch uneigennützig Betreuerin der Kleinen.

Wir danken herzlich für die lange Zeit ausgezeichnete Betreuungsarbeit.

Dix ans de service, un grand merci !

Le 12 août 2022, Nadia Holzer a fêté ses 10 ans chez nous. Formée à l'origine en tant qu'enseignante du primaire, elle intervient chez nous en qualité d'éducatrice lorsque l'une ou l'autre collaboratrice est absente car malade ou en vacances. Une tâche très importante ! Nous l'apprécions particulièrement en tant qu'accompagnatrice des petits, toujours gentille, compréhensive et sensible.

Nous la remercions chaleureusement pour son long travail d'encadrement.

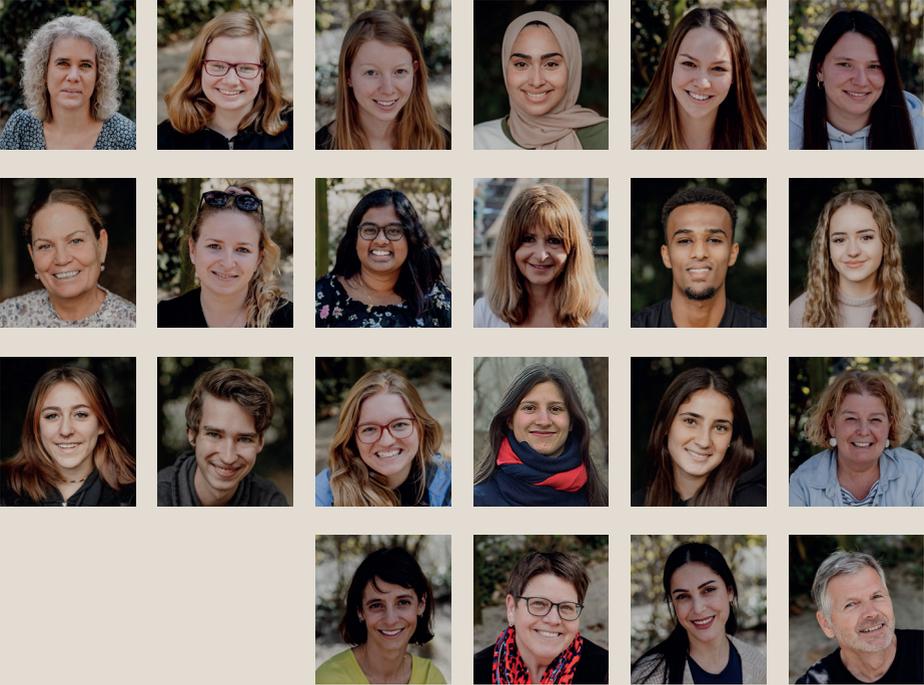


Vargini Bakthalingan



Nadia Holzer

Organisation



Stiftungsrat

Christine Zimmermann
Andrea Bütikofer
Ruth Cadet
Lia Di Lorenzo
Reto Mosimann
Rahel Schweiter

Präsidentin
Mitglied Ressort Personal
Mitglied Ressort Fundraising
Mitglied Ressort Finanzen
Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Mitglied Ressort Fachliche Begleitung

Betrieb

Beatrice Frei
Carmen Conrad-Summer
Jacqueline Kuoni
Asma Grayâ
Ueli Hofmann

Geschäftsführerin
Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra
Administration, Finanz- und Rechnungswesen
Hauswirtschaft
Küche

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin

Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin /
Stellvertreterin der Geschäftsführerin

Nadja Weyer

Fachfrau Betreuung Kind

Kita-Gruppe Dolci

Svenja von Arx

Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin

Fatma Trimeche

Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Colori

Martina Mäusli

Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin

Irina Wagner

Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Varia

Claudia Löffel

Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Ausbildungsverantwortliche / Berufsbildnerin

Nina Csatlos

Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin /
Berufsbildnerin (bis Juli 2022)

Vargini Bakthalingan

Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin /
Berufsbildnerin (ab August 2022)

Springerin

Nadia Holzer

Primarlehrerin / Springerin

Lernende Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind

Bereket Insom

1. Lehrjahr (ab August 2022)

Malena Zlatanova

1. Lehrjahr (ab August 2022)

Aaliyah Bekiri

1./2. Lehrjahr (ab August 2021 - Februar 2022, Lehrabbruch)

Noemi Hofmann

1./2. Lehrjahr (ab August 2021)

Vonarburg Alexander

1./2. Lehrjahr (ab Mai 2022)

Sarah Delapraz

2. Lehrjahr (ab August 2020)

Kim Wüthrich

2. Lehrjahr (ab November 2021)

Vargini Bakthalingan

3. Lehrjahr (ab August 2019 - Juli 2022)

Leslie Hauri

3. Lehrjahr (ab August 2021 - bis April 2022, Lehrabbruch)

Praktikantin

Elenia Coco

(ab Mai 2022 - Juli 2022)

Iberhysaj Aurora

(ab August 2022 - Juli 2023)

Statistik Kindertagesstätte TuttiFrutti 2022

Statistique de la garderie TuttiFrutti 2022

Geschlechter Sexes

	Mädchen / Filles	Knaben / Garçons	Total
Juni/Juin 2022	39	45	84
Dez / Déc 2022	35	39	74

Alter in Monaten Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni/Juin 2022	04	20	38	21	01	84
Dez / Déc 2022	05	22	28	19	00	74

Eintritte / Austritte Entrées / sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	3	2	2	2	3	3	0	0	3	4	1	1	24
Austritte Sorties	1	0	0	0	0	0	0	19	0	0	0	0	20

Schweizerdeutsch / mehrsprachig Suisse allemand / plurilingue

	schweizerdeutsch / Suisse all.	mehrsprachig / Plurilingue	Total
Dez / Déc 2022	20	54	74

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2022 Statistique SottoSopra 2022

Ein- / Austritte und Belegung der Studios Entrées / départs et occupation des studios

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	0	1	1	2	1	0	0	2	0	0	0	1
Austritte Sorties	0	1	1	0	1	0	0	1	0	2	0	1
Belegung Occupation	7	6	6	8	8	8	8	9	9	9	9	9
Kinder Enfants	3	3	2	4	4	3	3	1	1	1	1	2

Alter der Mieterinnen Âge des locataires

	< 20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2022 Janvier 2022	0	0	4	0	2	1
Juli 2022 Juillet 2022	0	2	1	5	0	0

